

Projekt fwd: Slovenské prekladateľky sa stretli s vydavateľmi

Datum 6.10.2026
Subjekt Literárne informačné centrum
Region Slovakia
Kategorie Media, advertising and PR, Culture, International organizations

Šesť prekladateľiek odprezentovalo vydavateľstvám knižné tipy zo súčasnej európskej literatúry.

Vo štvrtok 1. októbra 2026 sa počas festivalu Novotvar v priestoroch V-klubu uskutočnilo stretnutie prekladateľiek zapojených do projektu **fwd - European books that move** so slovenskými vydavateľmi, ktorí publikujú prekladové diela.

Pozvanie prijali zástupcovia vydavateľstiev Artforum, BRAK, Drewa a srd, Grada, Ikar, Lindeni a Terst.

Prezentované boli formou individuálnych rozhovorov súčasné romány z Belgicka, Holandska, Lotyšska, Rumunska, Srbska a Talianska.

Klaudia Donková uviedla komorný psychologický román rumunskej spisovateľky Ioany Marie Stăncescu *Tăcerea vine prima* (Ticho prichádza prvé). Príbeh rozpráva o osamelosti troch generácií žien a predovšetkým o tom, aké ťažké je prerušiť vzorec, ktorý sme sami nevytvorili. Náročné témy ako depresia, samovražedné myšlienky, partnerské násilie či rodičovské strachy sa v texte striedajú s čiernym humorom a absurdnosťou každodenného života.

Michaela Krajčovič predstavila lyrický román flámskej autorky Anneleen Van Offel *De stem van Sulina* (Hlas Suliny), ktorý sa nachádza na pomedzí autofikcie, cestopisu a eseje. Tehotná protagonistka sa spolu so svojím partnerom vydáva obytnou dodávkou na cestu pozdĺž Dunaja od jeho prameňa v Čiernom lese až po ústie do Čierneho mora v rumunskej Suline. Putovanie naprieč Európou sa postupne mení na vnútornú cestu k materstvu a k novej podobe vlastnej identity.

Lucia Matejková prezentovala tragikomický debutový román o dospievaní od holandskej autorky Marie Kager *De buitengewoon geslaagde opvoeding van Frida Wolf* (Mimoriadne vydarená výchova Fridy Wolfovej). Frida Wolfová vyrastá na veľmi nezvyčajnom mieste – v dome susediacom s väznicou v Haarleme, ktorej riaditeľom je jej otec. Jej detstvo je plné absurdných pravidiel, zvláštnych rozhovorov a situácií. Autorka tematizuje dospievanie v netypickom prostredí, stratu, smútok, traumy, závislosť, rodičovstvo i morálku.

Veronika Pračko predstavila autobiograficky ladený „román v esejach“ od lotyšského spisovateľa Vilisa Kasimsa *Svešuma grāmata* (Kniha cudzosti). Kniha rozpráva o pocitoch cudzosti, hľadaní domova a novej rodičovskej role. Kniha sleduje rozprávača od okamihu otcovej smrti až po prvé roky života jeho vlastnej dcéry. Popritom sa vracia k jeho detstvu v malej lotyšskej dedine, k neskoršiemu životu v Rige, Londýne či Barcelone a k pretrvávajúcemu pocitu, že nikam celkom nepatrí – ani k miestam, ani k vzťahom, a občas dokonca ani k vlastnému životu. Dielo je vysoko introspektívne a melancholické, no zároveň hlboko ľudské.

Milina Svítková vydavateľom porozprávala o knihe oceňovaného srbského spisovateľa Filipa Grujića

I onda opet, iz početka (A potom zasa od začiatku). Vo svojom autofikčnom románe, ktorý bol označený za „prvý skutočný mileniálny román v srbskej literatúre“, autenticky zachytáva prežívanie novodobých tridsiatnikov, ktorí majú vo všetkom na výber, môžu žiť sami, no zároveň ich desí osamelosť.

Monika Šavelová predstavila knihu talianskeho autora Francesca Aloiu *Questo sangue masticato* (Pokrvné dedičstvo) zasadenú na juh Talianska, kde má na životy ľudí vplyv mafia Camorra. Skúma témy ako rodinná história, pamäť, násilie, individuálna identita či medzigeneračná trauma.

Katarína Sedláková si vybrala knihu bulharského spisovateľa Emanuila A. Vidinského *Dom za načinaešti* (Domov pre začiatočníkov). Ide o príbeh o trinásťročnom bulharskom chlapcovi, ktorého otec v roku 1991 nechá v katolíckom detskom domove v Halle, vo východnom Nemecku. Tu sa naučí nový jazyk, nové pravidlá, ale na celý život je poznačený mlčaním o udalosti v uličke v Magdeburgu. Kniha hovorí o tom, ako sa v cudzom jazyku a v neistej dobe po zjednotení Nemecka učí žiť a čo ho jedno mlčanie stojí o tridsať rokov neskôr. Kniha spája čitateľný, hravý a hudbou nabitý román o dospievaní s vážnou morálnou otázkou viny.

Držíme prekladateľkám palce a veríme, že si vydavatelia vyberú tituly z tejto skvelej ponuky súčasnej európskej literatúry.

Projekt fwd zameraný na novú generáciu európskych kníh podporila Kreatívna Európa a aktuálne je do neho zapojených 16 organizácií z 13 krajín. Koordinátorom projektu za Slovensko je Slovenské literárne centrum.

Fwd poskytuje granty pre prekladateľov, vydavateľov, ako aj medzinárodné mobility s cieľom pomôcť presadiť súčasnú kvalitnú európsku literárnu tvorbu na medzinárodnej scéne.

Zdroj fotografií: Novotvar

<https://www.litcentrum.sk/clanok/projekt-fwd-slovenske-prekladatelky-sa-stretli-s-vydavatelmi>